

Ce do ni a muso

Ntalen! Ntalen! N k'a sɔrɔ ce do ni a muso le ra.

O ka furu ke, o nana den do sɔrɔ, denmuso jumannin do. Den ceɓa kojugu fe, a face ko ale b'a ke a muso do ye. Denmuso yere bamuso n'a face benna a ra minke, bamusoman ko ale sinamusu lo. A bamuso sinamusu ko ale sinamusu lo. A kɔrɔce ko ale sunguru lo. A dogɔce fana ko ale sunguru ni a nimdogomuso lo.

Aa, kabini o fɔra, sunguru ko ale te se ka to so kɔnɔ tuguni.

O wagati ra, kuru do tun be o dugu kere fe. O tun b'a fo o kuru ma ko ni i tagara yi, tere min be o yɔrɔ ra, a be mago faga. Nka jinaw le tun be yi, o be mago faga kasɔrɔ k'a fo ko tere lo. O tun be o tere wele ko «Mogofaga Tere». Sunguru wurira ka sira ta, a be tagara.

A tagara ben ni mago do ye, o tigi k'a jininka ko: «Ee, n denmuso jumannin, i be taga min?»

A ko: «Ne face ko a muso le be ne ye, ne bamuso ko a sinamusu le be ne ye, ne bamuso sinamusu ko a sinamusu le be ne ye, ne kɔrɔce ko a sunguru le be ne ye, ne dogɔce fana ko a nimdogomuso le be ne ye. O le kosɔn ne be tagara Tere fe, Mogofaga Tere, a ye ne domu, o ka fisa.» Ayiwa, sunguru tagara.

N'a benna ni mago o mago ye, o b'a jininka, a b'o kuma kelen le fo o tigi ye.

A tagara se fo Tere ma. A tagara se o kuru kere fe, Tere min be o yɔrɔ ra, o k'a jininka.

Sunguru ko: «Ne face ko a muso le be ne ye, ne bamuso ko a sinamusu le be ne ye, ne bamuso sinamusu ko a sinamusu le be ne ye, ne kɔrɔce ko a sunguru le be ne ye, ne dogɔce fana ko a nimdogomuso le be ne ye. O le kosɔn, ne nana i fe, i ye ne faga.»

Tere k'a jininka ko: «I be se wa?»

Sunguru ko: «N be se.»

Tere k'a jininka tuguni ko: «I be se wa?»

A ko: «N be se.»

Tere ko: «La.»

A lara. Tere k'a kannatige. A jori woyora. O yɔrɔ kera le do ye.

Ayiwa, maro nana wuri o yɔrɔ ra ka ja. O dugu magow nana o maro ye, o jana ko maro gbansan lo. O ka maro tɔgo tige k'a ja, kasɔrɔ k'a gbasi.

Lon min o nana maro tobi k'a domu, o ka ke wawa ye. O ko sunɔgo be olugu ra. Nka saya sunɔgo le tun ye. O cogo ra o bee sara.

Kabini o tuma, ni mago do ka denmuso ceɓuman sɔrɔ a t'a ke a ta muso ye.

N k'o sɔɔ yɔɔ min na, n k'o bla yi.

Nin jaabi :

1. Mun na denmuso tun t'a fɛ ka furu a face ma?
2. Mun kosɔn nin ko tɛ kɛra tuguni?
3. Ni ile lo, i bɛ sɔn ka taga i yɛrɛ di ka faga nin furu jɔgɔn kosɔn wa?
4. Tere ka denmuso kannatige cogo di?

Traduction en français

Un Homme et sa femme

Il était une fois un homme et sa femme.

Ils se marièrent. Ils mirent au monde un enfant. C'était une fille. Elle était belle. Tellement belle que son père voulut faire d'elle l'une de ses femmes. Son père et sa mère s'étant entendu là-dessus, la mère voulut faire de sa fille sa rivale. La rivale de sa mère voulut faire de la fille sa rivale. Son grand-frère dit qu'elle était sa copine. Son petit-frère aussi dit qu'elle était à la fois sa copine et sa belle-soeur!

Ah, depuis que la jeune fille entendit ces paroles, elle ne pouvait plus rester à la maison.

En ce temps là, il y avait une montagne à côté du village. On disait que si quelqu'un se rendait à cette montagne, il pouvait être tué par un soleil qui se trouvait là-bas. Mais c'étaient les génies qui tuaient les gens là-bas, et les gens disaient que c'était le soleil. Ce soleil s'appelait «Soleil-qui-tue». Cette jeune fille se leva et se mit en route.

En partant elle rencontra quelqu'un qui lui demanda: «Eh, jolie fille, où vas-tu?»

Elle dit: «Mon père dit que je suis sa femme, ma mère dit que je suis sa rivale, la rivale de ma mère dit que je suis sa rivale, mon grand-frère dit que je suis sa copine, mon petit-frère dit que je suis sa belle-soeur. C'est pour cela que je vais chez le soleil, le Soleil qui tue, qu'il me mange, c'est mieux.» Puis elle continua son chemin.

Tous ceux qu'elle rencontrait lui demandaient où elle allait et elle leur donnait la même réponse.

Elle arriva à côté de la montagne. Le soleil lui demanda la raison de sa visite et elle dit: «Mon père dit que je suis sa femme, ma mère dit que je suis sa

rivale, la rivale de ma mère dit que je suis sa rivale. Mon grand-frère dit que je suis sa copine, mon petit-frère dit que je suis sa belle-soeur. C'est pourquoi je suis venue chez toi, pour que tu me tues.»

Le soleil lui demanda: «En as-tu le courage?»

Elle dit: «Je l'ai.»

Le soleil demanda encore: «En as-tu le courage?»

Elle répondit: «Je l'ai.»

Le soleil dit: «Couche-toi.»

Elle se coucha et le Soleil l'égorgea. Son sang coula. Cet endroit devint un bas-fond et le riz y poussa très bien. Les gens du village étaient contents de voir ce beau riz. Ils pensaient que c'était du riz simple. Ils coupèrent le riz le firent sécher et le décortiquèrent.

Mais, quand la famille de la fille prépara ce riz et le mangea, ils se mirent à bailler. Ils dirent qu'ils avaient sommeil, mais ce sommeil les conduisit tous à la mort.

Voilà pourquoi celui qui met au monde une jolie fille ne la prend plus pour femme, comme dans l'ancien temps.

1. Pourquoi la fille ne voulait-elle pas se marier avec son père?
2. Pourquoi cette pratique ne se fait-elle plus?
3. Si vous étiez cette fille, accepteriez-vous de vous faire tuer à cause d'un tel mariage?
4. Comment le soleil a-t-il égorgé la jeune fille?